МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ФГБОУ ВО «КубГУ»)**

**Факультет романо-германской филологии**

**Кафедра английской филологии**

 Допустить к защите

 Заведующий кафедрой

 д-р филол. наук, проф.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ В.И. Тхорик

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2019 г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**(БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЭЗИИ ЭМИЛИ ДИКИНСОН В ОРИГИНАЛЕ И В ПЕРЕВОДЕ**

Работу выполнила \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.А. Томкус

Направление подготовки \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_45.03.01 Филология\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Направленность (профиль)\_\_\_\_\_\_\_\_\_Зарубежная филология\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Научный руководитель

д-р филол. наук, проф.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ М.М. Цатурян

Нормоконтролер

д-р филол. наук, проф. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ В.И.Тхорик

Краснодар

2019

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 3

1. Поэтический текст как объект перевода 6

1.1 Художественный перевод в переводоведении 6

1.2 Поэтический перевод как разновидность художественного перевода 7

1.3 Трудности перевода поэтического текста **….** 11

1. **Язык поэтических текстов Эмили Дикинсон как объект переводческой деятельности** 14

2.1Поэтическое творчество Эмили Дикинсон: языковые особенности поэзии 14

2.2 Проблемы перевода поэзии Эмили Дикинсон на русский язык 21

2.3Анализ лексических и стилистических особенностей поэзии Эмили Дикинсон на английском и русском языках 26

Заключение 51

Список использованных источников 54

Приложение А Трудности перевода поэтических произведений 59

Приложение Б Графическая стилистика 61

ВВЕДЕНИЕ

Тема исследования очевидна: на сегодняшний день исследований в области поэтического перевода недостаточно, чтобы теория этой области могла встать на один уровень с другими отраслями переводоведения. Кроме того, в области научного описания переводов еще не существует конечных и универсально приемлемых критериев оценки качества художественного перевода вообще и перевода поэтического в частности.

Научная новизна исследования состоит в том, что в данной работе впервые представлены результаты исследования лексико-стилистических особенностей поэзии американской поэтессы Эмили Дикинсон и возможности сохранения их в переводе на русский язык с точки зрения лингвистической прагматики.

Объектом исследования работы является поэзия Эмили Дикинсон в оригинале и в переводе на русский язык.

Предметом исследования являются лексические и стилистические особенности поэзии Эмили Дикинсон.

Цель данной выпускной квалификационной работы заключается в рассмотрении лексических и стилистических особенностей поэзии американской поэтессы Эмили Дикинсон как в оригинальных произведениях, так и в их переводах на русский язык.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

* дать определение поэтического текста как объекта перевода;
* рассмотреть поэтический перевод как разновидность художественного перевода;
* обозначить трудности перевода поэтического текста;
* выявить языковые особенности поэзии Эмили Дикинсон;
* определить лексические и стилистические особенности ее поэзии;
* проанализировать и обобщить результаты, достигнутые переводчиками и исследователями творчества Эмили Дикинсон в области определения языковых особенностей ее поэтических текстов.

Методы исследования, использованные при написании данной работы:

* сопоставительный метод;
* дистрибутивный анализ;
* описательный метод;
* метод сплошной выборки;
* исторический метод.

Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы для дальнейшего изучения поэзии американской писательницы, полезны для исследований в области переводоведения, а также для исследователей таких направлений современного языкознания как когнитивная лингвистика, социолингвистика, компьютерная лингвистика.

Практическая ценность работы состоит в том, что нам удалось дополнить описанные до нас, но незавершенные исследования творчества Эмили Дикинсон и в дальнейшем, при разработке тематики курсовых, дипломных и магистерских работ, продолжить изучение данного исследования.

Структура выпускной квалификационной работы:

Введение раскрывает актуальность выбранной нами темы, определяет степень научной новизны, объект, предмет, цель, задачи, методы исследования, теоретическую и практическую значимость.

В первой главе рассматривается теоретический аспект, связанный с проблемами перевода поэтических текстов.

Во второй главе дается краткий биографический обзор жизни английской писательницы, указываются основные особенности ее поэзии, рассказывается об исследователях в области переводоведения, занимавшихся переводами стихотворений поэтессы, и главным образом предоставлены анализ лексических и стилистических особенностей поэзии Эмили Дикинсон – ее стихотворений в оригинале и их переводы на русский язык.

В заключении подводятся итоги исследования, формируются окончательные выводы по данной теме.

Библиография состоит из списка использованной литературы, включающего в себя 38 наименований, из них: 27 работ на русском языке, 11 на иностранном языке, 1 словарь, 2 сборника, 5 интернет-источников.

В работе использовались источники, рекомендованные учебно-методическим комплексом, официальные электронные библиотечные системы, такие как электронная библиотечная система издательства «Лань», «Университетская библиотека онлайн», Электронная библиотечная система «Юрайт», Научная электронная библиотека (НЭБ) и др.

1 Поэтический текст как объект перевода

1.1 Художественный перевод в переводоведении

Поиски закономерностей художественного перевода имеют долгую историю и проходят преимущественного в терминах универсальных способов перевода – смыслового, знакового или их комбинации [23, с. 36].

Художественный перевод – это один из особых видов переводческой деятельности и обычно представляет собой письменный перевод художественных произведений с одного языка на другой [27, с. 62].

Осуществление художественного перевода прозы/поэзии можно отнести к творческой деятельности, виду искусства. Переводчик в этом случае – тот же писатель, фактически заново пишущий книгу, снова создающий ее для читателя, который должен обладать немалым писательским опытом и талантом. В художественном переводе с любого языка максимально должны быть сохранены атмосфера сюжета и уникальный авторский стиль. Поэтому среди специалистов художественный перевод считается одним из самых трудных [26, с. 149].

Художественные тексты, как правило, содержат большое количество средств выразительности, при передаче которых от переводчика требуется особая аккуратность. Самыми распространенными стилистическими приемами в художественных текстах выступают метафоры, эпитеты, сравнительные обороты, олицетворения, неологизмы, архаизмы, повторы (лексические, фонетические, морфемные и т.д.), диалектизмы, профессионализмы, реалии, топонимы, говорящие названия, имена и фамилии и т.д. [26, с. 151].

Так, например, в стихотворении “The Soul selects her own Society…” Эмили Дикинсон олицетворяет душу, наделяет ее человеческими качествами:

|  |  |
| --- | --- |
| The Soul selects her own Society –Then – shuts the Door –To her divine Majority –Present no more – | Душа изберет сама свое Общество –И замкнет Затвор.В ее божественное Содружество –Не войти с этих пор.(Перевод В.Н. Марковой) |

Передача средств выразительности на другом языке – сложная задача в виду отсутствия прямых эквивалентов, а также в связи с наличием определенных культурных и иных различий [23, с. 37].

Важной особенностью и сложностью художественного перевода является передача игры слов, юмора и т.д. Обычный дословный перевод не позволяет в полной мере передать игру слов, и переводчику в таком случае приходится прибегать к своей фантазии, чтобы сохранить смысловой аспект текста [26, с. 153].

Таким образом, художественный перевод, как часть науки о переводе, является сложным процессом. Во многом успешный результат перевода зависит от таланта и опыта переводчика, который, по сути, создает совершенно новый художественный текст.

1.2 Поэтический перевод как разновидность художественного перевода

В данном разделе мы рассмотрим поэтический перевод как разновидность художественного перевода. Поэтический перевод, как и другие виды переводов, выступает прежде всего актом межъязыковой и межкультурной коммуникации. В то же время поэтический перевод передает поэтическую информацию, используя исключительно и только полный текст, каждый компонент которого приобретает истинное содержание только как часть этого целостного текста [6, с. 63].

В поэтическом тексте используются те же слова и выражения, что и в практической речи, но ввиду особой структуры стихотворения полностью меняется механизм смыслообразования, перестраиваются и парадигматика, и синтагматика речи, а также ее коммуникативная направленность [6, с. 64].

Поэтический текст ограничен ритмическими, звуковыми и метафорическими системами, в которых каждая морфема, слово или целая строка вертикально и горизонтально сопряжены друг с другом и приобретают дополнительный и многоуровневый смысл. В результате слова из этого текста не соответствуют своему значению в практической речи, а являются лишь их омонимами. Более того, поэтический контекст, в отличие от прозаического, устроен таким образом, что не снимает, как в прозе, словарной многозначности каждого слова, а наоборот – усиливает ее, так что каждое слово в стихотворении означает вес, который за ним закреплен в лексиконе и к тому же еще множество случайных смысловых обертонов. В конечном итоге получается специальный, то есть "пространственный", "трехмерный" текст, который отличается от "линейной" прозы [6, с. 64].

Существует несколько видов поэтического перевода, условно принятых некоторыми исследователями в данной области:

1. Прозаический перевод стихов

Данный подход к переводу поэтического текста является самым простым. Результатом такого перевода является прозаический текст, который наиболее точно передает семантические, информационные и эстетические составляющие исходного текста [10, с. 101].

Основная задача этого подхода – максимально раскрыть замысел оригинального текста, проследить все тонкости мышления автора и передать все литературные приемы, кроме поэтических. Но, к сожалению, поэтическая форма оригинального произведения при таком переводе полностью исчезает [10, с. 101].

Характерным отличием этого вида является то, что текст, получающийся в результате, совершенно лишен таких характерных элементов поэтического текста как рифма, ритмическая структура и разбиение на строфы [10, с. 102].

Область применения прозаического перевода стихотворений целесообразна при изложении содержания песен, исполняемых в различных кинофильмах. Это одна из основных сфер его применения. Также подобный подход может являться целесообразным в случае, если оригинальный стихотворение является частью какого-либо большого прозаического произведения (романа, пьесы, повести) и играет в нем второстепенную роль. Чаще всего к такому переводу прибегают, когда передача замысла оригинального произведения становится первостепенной задачей, а сохранение формы отходит на задний план [10, с. 103].

1. Поэтический перевод стихов

Под поэтическим переводом стихов подразумевается перевод, который имеет все свойства поэтического текста, кроме рифмы. Другими словами, перевод выполняется в форме белого стиха.

Однако в таком виде перевода существуют различные подходы к переводимому тексту: возможен перевод как в оригинальном стихотворном размере, так и с использованием измененного размера. Так стихотворный размер можно изменить при помощи увеличения, или наоборот уменьшения количества стоп. Например, хорей можно заменить на ямб, амфибрахий или дактиль на анапест и т. д. [10, с. 104].

1. Стихотворный перевод

Стихотворный перевод – создание поэтического текста, соответствующего оригиналу по смыслу, форме и своим художественным свойствам, в котором используются все элементы, свойственные поэтическому произведению, включая рифму [10, с. 104].

Такой вариант перевода можно назвать пиком художественного перевода текста, так как он требует от переводчика не только литературного таланта и умения писать стихи, но и способности вместить в стихотворную форму другого языка исходный смысл, идею и даже литературные приемы [10, с. 105].

Все виды перевода стихов, о которых мы говорили выше, имеют некоторые ограничения и условия своего применения, а стихотворный перевод стихов может применяться во всех случаях.

Главная проблема при данном виде перевода стихов – это структура поэтического текста, требующая употребления рифм и определенного стихотворного размера. Дело в том, что язык перевода может существенно отличаться от языка источника, как стилистикой, так и языковыми конструкциями, что ставит перед переводчиком задачу переплавить авторские идеи и образы в форму конечного языка [25, с. 73].

Так, например, к данному виду перевода прибегнула переводчица Вера Николаевна Маркова, которая занималась переводами стихотворений Эмили Дикинсон:

|  |  |
| --- | --- |
| This was a Poet – It is ThatDistills amazing senseFrom ordinary Meanings –And Attar so immense... | Он был Поэт –Гигантский смыслУмел он отжиматьИз будничных понятий –Редчайший аромат...(Перевод В.Н. Марковой) |

Мы видим, что автор перевода для сохранения рифмы применила некоторые переводческие трансформации, тем самым изменила форму стихотворения. Размер стихотворения также подвергся изменению, но самое главное, что переводчице удалось адекватно и полноценно передать идею поэмы.

Еще одной сложностью при переводе стихотворений является трудность вмещения исходного смысла в рамки выбранного стихотворного размера, и нужно сказать, что точный и дословный перевод в данном случае возможен очень редко. Необходимо делать основной упор на передачу главной мысли и настроения оригинала; небольшое отступление от источника в таком случае не является ошибкой. Главное, чтобы произведение выглядело цельным и у читателя не возникло мысли, что он читает перевод, а не оригинальный авторский текст [25, с. 75].

Итак, поэтический перевод – это разновидность художественного перевода, созданного на одном языке, с помощью поэтического текста на языке перевода. Это означает, что переводчик должен создать новый поэтический текст, эквивалентный оригиналу по его концептуальной и эстетической информации, но использующий по необходимости совсем иные языковые, а иногда и стиховые формы.

1.3 Трудности перевода поэтического текста

Проблема эквивалентности перевода поэтического текста связана с рядом нерешенных задач. Это потери стихотворной формы текста при сохранении лексико-семантического содержания и наоборот – потеря системы образов оригинала при сохранении его формы. При работе с поэтическим произведением переводчику необходимо быть максимально внимательным ко всем особенностям авторского текста. Но в процессе перевода возникают такие препятствия, как расхождение систем стихосложения языка оригинала и языка перевода, а также их фонетических, лексико-стилистических и грамматических структур. Данная проблема освещена в работах Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, А.В. Федорова, С.Ф. Гончаренко, И.С. Алексеевой и других [11, с. 286].

Важнейшей задачей переводчика является правильная передача поэтической формы стихотворного произведения. Бесспорно, переводчик, работая с текстом произведения, должен знать эпоху, в которую жил и творил поэт, а также знать другие его произведения. Таким образом, достигается максимальная эквивалентность перевода, сохраняются прагматические, стилистические и семантические аспекты оригинального текста [11, с. 287].

По мнению Л.С. Бархударова, трудности перевода поэтических произведений обусловлены «расхождениями между структурой двух языков и жесткими формальными требованиями, налагаемыми на поэтические тексты» (См. Приложение А) [6, с. 41].

Переводчику необходимо передать ритм, рифмовку, аллитерации, ассонансы, звукоподражания, звуковой символизм и другие выразительные средства поэзии. Л.С. Бархударов допускает, что по своей сущности перевод поэтических текстов не отличается от переводов прозаических текстов. А проблему «непереводимости» поэзии рассматривает как невозможность передачи средствами языка тех или иных отдельных элементов, присущих только данному тексту. Но те же самые элементы переводимы за пределами данного текста. Л.С. Бархударов подчеркивает, что даже если невозможно найти иноязычные эквиваленты каким-нибудь элементам исходного текста, остается возможность «воссоздания всего текста как определенного структурно-семантического единства средствами другого языка» [6, с. 42].

Внутри текста перевода не только допустимы, но часто и просто неизбежны многочисленные перегруппировки, перестановки и перераспределения отдельных смысловых элементов («переводческие трансформации»). Замены, опущения, дополнения и компенсации гарантируют создание текста на языке перевода, наиболее полно отражающего все функциональные характеристики текста оригинала [25, с. 50].

В рамках прозаического перевода основной трудностью является сохранение поэтической формы произведения. В поэтическом переводе, однако, сохраняются все свойства поэтического текста, кроме рифмы. Главная проблема при стихотворном переводе – это структура поэтического текста, требующая употребления рифм и определенного стихотворного размера. Именно поэтическая структура доставляет так много сложностей при создании на ином языке адекватного оригиналу текста. Дело в том, что язык перевода может существенно отличаться от языка источника, как стилистикой, так и языковыми конструкциями, что ставит перед переводчиком задачу переработать авторские идеи и образы в форму конечного языка [10, с. 104].

Когда переводчик берется за перевод стихов, ему в первую очередь необходимо определиться с одной вещью: будет ли стихотворный размер и структура рифмовки соответствовать оригиналу или нет. Первый случай самый сложный, но и самый лучший. Если переводчик решает изменить структуру стиха, то нужно определиться, какую же структуру лучше предпочесть, при этом необходимо учитывать смысловое наполнение стихотворения: внешняя форма произведения должна подходить к его смыслу [10, с. 105].

Главную трудность при переводе стихов представляет собой задача вмещения исходного смысла в рамки выбранного стихотворного размера, и нужно сказать, что точный и дословный перевод в данном случае возможен очень редко. В данном случае необходимо делать основной упор на передачу главной мысли и тона оригинального произведения [10, с. 105].

Предполагая творческое соавторство, перевод, тем не менее, задается оригиналом, его автором. В связи с этим переводчик должен иметь всестороннюю культурно-языковую базу, как в рецептивном, так и в продуктивном планах в обоих языках.Таким образом, процесс художественного перевода выступает как стремление понять другую культуру, а так как семантика-культурное богатство концептов различна в разных языках, то художественный перевод является субъективной интерпретацией текста, близкого к оригиналу. Из чего следует, что сам по себе процесс художественного перевода, а также его успех обусловлены в первую очередь опытом и литературным талантом самого переводчика, его умения остроумно найти выход из сложной ситуации и решить поставленные задачи.

2 Язык поэтических текстов Эмили Дикинсон как объект переводческой деятельности

2.1 Поэтическое творчество Эмили Дикинсон: языковые особенности поэзии

Эмили Дикинсон, известная американская поэтесса, за свою жизнь не издала ни одного сборника стихов. О Эмили стало известно лишь в середине XX в., уже после смерти писательницы. Творчество американской поэтессы принято относить к направлению американского романтизма, который развивался в первой половине XIX в.

Эмили Дикинсон (полное имя Эмили Элизабет) родилась в городе Амхерст, в штате Массачусетс, 10 декабря 1830 г. Ее отец, Эдвард Дикинсон, был юристом и попечителем колледжа в Амхерсте. Он женился на Эмили Норкросс из Монсона. В семье Эмили было трое детей: Уильям Остин, Эмили Элизабет и Лавиния «Винни» Норкросс [38, с. 17-18].

С юных лет Дикинсон беспокоило «развивающаяся угроза» смерти, особенно смерти близких людей. Смерть ее двоюродной сестры и близкого друга, Софии Холланд, в 1844 г., серьезно травмировала Эмили. По этому поводу Эмили писала в своем дневнике, что ей казалось правильным тоже умереть, если ей не позволят ухаживать за сестрой. Она стала слишком подавленной, из-за чего родители отослали ее в Бостон к родственникам, чтобы прийти в себя [36, с. 31].

В 1845 г. в Амхерсте произошло религиозное возрождение. Тогда, в результате, около пятидесяти ровесников Эмили Дикинсон начали исповедовать веру. Через год Дикинсон написала другу: «Я никогда не наслаждалась таким совершенным миром и счастьем, как то короткое время, когда я чувствовала, что нашла своего спасителя». Там же она писала, что это было ее «величайшее удовольствие общаться с великим Богом наедине и осознавать, что он слушает мои молитвы". Но эйфория продолжалась недолго: Эмили Дикинсон никогда официально не заявляла о своей вере и регулярно посещала богослужения всего несколько лет. После того, как она перестала ходить в церковь, примерно в 1852 г., она написала стихотворение, начинающееся со слов «Некоторые продолжают ходить в церковь в субботу – / я соблюдаю ее, оставаясь дома» [36, с. 37].

Так, на протяжении всей своей жизни Эмили Дикинсон писала стихи, посвященные христианским мотивам. Многие из ее произведений были адресованы Иисусу Христу. Она подчеркивала современную актуальность Евангелий и часто воссоздавала их с «остроумием и американским разговорным языком» [31, с. 9]:

|  |  |
| --- | --- |
| Drama's Vitallest Expression is the Common DayThat arise and set about Us –Other Tragedy ...... It were infinite enactedIn the Human Heart –Only Theatre recordedOwner cannot shut – | Правдивейшая из Трагедий –Самый обычный День.Сказав заученные слова –С подмостков сойдет лицедей...... Человеческое сердце –Сцена для вечной игры –И только этот ТеатрВладелец не вправе закрыть.(Перевод Марковой В.Н.) |

За последний год пребывания в Академии Эмили подружилась с Леонардом Хамфри. Он был новым директором академии. Закончив свой последний семестр в Академии в 1847 г., Дикинсон начала посещать женскую семинарию Маунт-Лайон на горе Холиок (впоследствии ставшая колледжем Маунт-Холиок) в Саут-Хедли, примерно в десяти милях (16 км) от Амхерста. Эмили посещала семинарию всего десять месяцев. Вернувшись в Амхерст, Дикинсон занималась домашними делами. Она занялась выпечкой для семьи и с удовольствием посещала местные мероприятия и мероприятия в развивающемся студенческом городке [36, с. 41].

В начале 1850 г. директор Академии Амхерста, Леонард Хамфри, внезапно умер в возрасте 25 лет от «мозгового застоя крови». После очередной смерти ее настроение вскоре переросло в тоску [38, c. 340].

В пятидесятые годы самые сильные и нежные отношения у Эмили были с ее невесткой Сьюзен Гилберт. За всю свою жизнь Эмили отправила ей более трехсот писем. Считается, что ей Эмили Дикинсон отправила наибольшее количество писем, чем кому-либо. Сьюзен поддерживала поэтессу, играя роль «самого любимого друга, музы и советника»; именно ее предложениям по редактированию стихов иногда следовала Дикинсон. В письме 1882 г. к Сьюзен Эмили написала: «За исключением Шекспира, вы открыли мне больше знаний, чем кто-либо другой» [36, с. 96].

До 1855 г. Дикинсон не уезжала далеко от Амхерста. Весной этого года, в сопровождении своей матери и сестры, она отправилась в одно из самых длительных и дальних поездок вдали от дома. Сначала они провели три недели в Вашингтоне, где ее отец представлял Массачусетс в Конгрессе. Затем они на две недели уехали в Филадельфию навестить родственников [36, с. 101].

С середины 1850-х годов мать Эмили оказалась прикованной к постели вплоть до своей смерти в 1882 г. от различных хронических заболеваний. В письме к другу летом 1858 г. Эмили писала, что она бы приехала, «если бы могла оставить дом и мать». По мере того как ее мать продолжала приходить в упадок, домашние обязанности дома Дикинсон все больше ложились на плечи Эмили, и она ограничила себя усадьбой. Сорок лет спустя сестра Эмили Дикинсон, Лавиния, рассказала, что, поскольку их мать была хронически больна, одна из дочерей должна была всегда оставаться с ней. Эмили восприняла эту роль как свою собственную, и «находя жизнь с книгами и природой настолько благоприятной, продолжала жить этой жизнью» [36, с. 103].

Все более отдаляясь от внешнего мира, Эмили летом 1858 г. начала то, что впоследствии станет ее вечным наследием. Пересматривая стихи, которые она писала ранее, Эмили начала переписывать свои работы на чистовики, собирая их в рукописные книги. Сорок брошюр, которые она создала с 1858 по 1865 гг., в итоге содержали почти восемьсот стихов. Никто не знал о существовании этих книг до ее смерти [38, c. 356].

В конце 1850-х годов Дикинсон оказала поддержку Сэмюэлю Боулзу, владельцу и главному редактору газеты «The Republica», и его жене Мэри. Эмили прислала ему более трех десятков писем и почти пятьдесят стихов. Боулз опубликовал несколько ее стихов в своем дневнике [38, c. 362].

Первая половина 1860-х годов, после того, как Эмили Дикинсон в значительной степени отошла от общественной жизни, оказалась наиболее продуктивным периодом написания поэм у писательницы. Современные ученые и исследователи расходятся во мнениях относительно причины крайней изоляции Дикинсон [38, c. 365].

1880-е гг. стали трудными временами для Дикинсонов. Мать Дикинсон умерла 14 ноября 1882 г. В следующем году младший ребенок брата Эмили, Остина и его жены, Сью Гилберт, любимец Эмили, умер от брюшного тифа [38, с. 599].

Болезни близких и друзей, а также последующие от этих болезней смерти не обошли стороной поэзию Эмили. Некоторые исследователи считают эти ссылки автобиографическим отражением некоего «охваченного жаждой персонажа» Дикинсон, который является внешним выражением ее собственного видения себя как маленького, худого и хрупкого человека [31, с. 9]:

|  |  |
| --- | --- |
| Life, and Death, and Giants –Such as These – are still –Minor–Apparatus–Hopper of the Mill –Beetle at the Candle –Or a Fife's Fame –Maintain – by Accident that they proclaim – | Жизнь – и Смерть – Гиганты –Их не слышно – молчат.А механизмы поменьше –Всяк на свой лад –Коник на мельнице –Жук возле свечи –Свистулька славыСвидетельствуют–что Случай правит.(Перевод Марковой В.Н.) |

Осенью 1884 г. она написала, что «Для меня было слишком много смертей, и, прежде чем я смогла излечить свое сердце от одной, пришла другая». Тем летом Эмили Дикинсон упала в обморок на кухне своей семейной усадьбы во время готовки. Она оставалась без сознания до поздней ночи, и в течение недели испытывала недомогания. Несмотря на то, что она была прикована к постели несколько месяцев, весной ей удалось отправить последнюю пачку писем [38, c. 602].

15 мая 1886 г., после нескольких дней обострения симптомов, Эмили Дикинсон умерла в возрасте 55 лет. Главный врач Дикинсонов назвал причиной ее смерти брайтову болезнь (хронический нефрит). Он также заявил, что Эмили страдала этой болезнью не менее двух с половиной лет [36, с. 114].

Ученый Джудит Фарр в своих работах отмечала, что Эмили Дикинсон была очень близка с природой. Дикинсон изучала ботанику с девяти лет и вместе со своей сестрой ухаживала за садом в Хомстеде. За свою жизнь Эмили сумела собрать коллекцию из прессованных растений. Любовь Эмили Дикинсон к цветам оказало большое влияние на ее поэзию [31, с. 6].

Любовь к цветам во многом повлияло на творчество поэтессы. Образ природ занимает одно из центральных мест в ее поэзии. Чаще всего природа в произведениях Эмили Дикинсон выступает как живой организм, общение с которым она предпочитает общению с людьми. Это обуславливает частое использование олицетворений и метафор в ее поэзии. Природу Дикинсон сопоставляет с Богом, вероятно, именно поэтому, слово «Природа» (“Nature”) во всех ее стихотворениях пишется с большой буквы. Вот как Эмили пишет, что для нее природа:

|  |  |
| --- | --- |
| Nature is what we see –The Hill – the Afternoon –Squirrel – Eclipse – the Bumble beeNay Nature is a Heaven… | Природа – то, что видим мы –Холмы – Поля – Леса –Лисица – Шмель – а впрочем, нет –Природа – Небеса…(перевод В. Марковой) |

Помимо выше упомянутой превалирующей в произведениях Эмили Дикинсон темы сада и цветов, поэтесса часто писала стихи, адресованные «Синьору», «Сэру» и «Мастеру». Члены семьи Дикинсон верили, что эти стихи адресованы реальным людям, но ученые часто опровергают эту точку зрения. Джудит Фарр, например, утверждала, что «Мастер» – недосягаемая составная фигура, «человек, с особыми характеристиками, богоподобный», и предполагала, что «Мастер» может быть «своего рода христианской музой» [31, с. 7-8].

В конце XX-го в. ученые были весьма заинтересованы своеобразным использованием поэтессы знаков препинания и перевода строк (длины строк и разрывы строк). После публикации одного из немногих стихотворений, появившихся при ее жизни «A narrow Fellow in the Grass», опубликованного под названием «The Snake» в республиканском журнале, Дикинсон пожаловалась на то, что отредактированная пунктуация (добавление запятой и замена тире точкой) изменила смысл всего стихотворения.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал:A narrow Fellow in the GrassOccasionally rides –You may have met Him – did you notHis notice sudden is – | Малозаметен, узок, вы Встречали непременно,Скрывается среди травы, Является мгновенно. (Перевод С. Долгова) |

Отредактированный вариант:

A narrow Fellow in the Grass

Occasionally rides –

You may have met Him – did you not,

His notice sudden is.

Как отмечает Джудит Фарр, версия Эмили Дикинсон отражает «бездыханную непосредственность» встречи; а пунктуация республиканцев делает "ее строки более банальными". При более серьезном изучении структуры и синтаксиса поэзии Дикинсон, также растет понимание того, что они «эстетически обоснованы» [31, с. 3].

Широкое использование тире и заглавных букв в рукописях Дикинсон, а также уникальный лексикон и совокупность художественных приемов – создают особый, уникальный стиль американской поэтессы. Эмили избегала пентаметра, предпочитая триметр, тетраметр и реже диметр. Но чаще всего писательница использовала балладную строфу. Хотя Дикинсон часто использовала точные рифмы для второй и четвертой строк, она также часто прибегала к неточной рифме. В некоторых своих стихах она изменяет метр традиционной балладной строфы, используя триметр для первой, второй и четвертой строк, используя тетраметр только для третьей строки.

Поскольку многие из стихотворений Эмили Дикинсон были написаны в виде традиционных балладных строф со схемами рифм ABCB, то некоторые из ее произведений, если спеть их определенным образом, могут совпадать по звучанию с мелодиями популярных народных песен и гимнов. Известные примеры таких песен – «О, малый город Вифлеем!» и «О, благодать».

Таким образом, мы видим, что во многом, на поэтическое творчество поэтессы повлияли ее затворнический образ жизни. Писательница предпочитала оставаться дома, проводя время за чтением книг. Общение с людьми в основном проходило по переписке. Эмили очень любила природу. Природа для нее была своего рода «живым» организмом, который служил посредником между ней и Богом, поэтому в своих произведениях она сопоставляла величие Бога с величием природы.

2.2 Проблемы перевода поэзии Эмили Дикинсон на русский язык

Данный раздел посвящен проблемам перевода поэзии на русский язык, в частности поэзии Эмили Дикинсон. «Нелитературность» поэзии Эмили Дикинсон всегда смущала и настораживала критиков и издателей, а для переводчиков явилась серьезнейшим творческим вызовом. Рифму и форму поэмы, и, важнее всего, смысл стихотворения для переводчиков произведений Эмили Дикинсон было исключительно трудно передать на другом языке.

Так, например, в стихотворениях поэтессы встречается большое количество олицетворений, так как природа для нее является живым и чувствующим организмом. При переводе олицетворений все переводчики также пытаются передать задуманный образ олицетворяя природу и ее составляющие. В качестве примера мы обратимся к поэме “The wind tapped like a tired man...»:

|  |  |
| --- | --- |
| The wind tapped like a tired man,And like a host, "Come in,"I boldly answered; entered thenMy residence within...  | Как путник, ветер постучал,И как хозяйка яСказала смело: «Заходи»,И комната моя...(Перевод Б. Львова) |

В России проблемам творческого наследия Дикинсон посвящены исследования М. Г. Костицыной «Категория белого и красного цвета в поэзии и эпистолярном наследии Э. Дикинсон» и «Мир поэтической личности Эмили Дикинсон (поэзия и эпистолярия)», в которой она рассматривает значимость личности поэтессы в ее работах, Т. Ю. Аникеевой «Рецепция поэзии Эмили Дикинсон в России», где впервые подробно исследованы история и механизм развития интереса к поэзии Дикинсон, а также пути ее институализации в России, переводчицы И. В. Раюшкиной «Язык поэтического перевода в аспекте лингвистической прагматики (на материале стихотворений Эмили Дикинсон)» и многих других.

К сожалению, в России мало кто занимался переводами стихотворений Эмили Дикинсон. Также в нашей стране до сих пор нет полного собрания переведенных сочинений поэтессы. Однако, стоит отметить тех немногих специалистов, которые первыми познакомили отечественного читателя с ее творчеством и жизнью, описали и воссоздали своеобразие ее поэтического языка. Среди них особо следует отметим И.А. Кашкина, В.Н. Маркову и А.А. Гаврилова, которые в своих исследованиях не только представили литературно-исторический портрет поэтессы, но и создали портрет ее поэтического языка [24, с. 52].

Первым, создавшим литературный портрет Эмили Дикинсон, принято считать переводчика и литературоведа советского периода Ивана Александровича Кашкина. Его переводы из Э. Дикинсон (всего 5) были опубликованы в сборнике «Слышу, поет Америка» в 1960 г. Говоря о поэтической технике Эмили Дикинсон, И. Кашкин сравнивает ее с «такой же неслыханной дерзостью, как некоторые ритмические опыты Лермонтова, Тютчева или Фета» [24, с. 53].

Еще одним отечественным любителем поэзии американской поэтессы была переводчица японской классической поэзии Вера Николаевна Маркова. Вера Николаевна занялась переводами стихотворений Дикинсон в конце 60-ых годов 20-го века. Ею выполнено более двухсот переводов из Эмили Дикинсон, большинство которых вошло в книгу «Эмили Дикинсон. Стихотворения». Это была первая отдельная книга стихотворений Э. Дикинсон на русском языке. Переводы эти имели определенный успех, по ним долгое время судили о поэзии Э. Дикинсон. Этому способствовали яркая личность переводчицы и ее поэтическое дарование: как поэт Вера Маркова является последовательницей Марины Цветаевой. Быть может, в этом и определенный минус этих текстов: в них «многовато переводчика» [24, с. 55].

Так, например, Вера Николаевна выполнила перевод стихотворения “It's all I have to bring to-day”:

|  |  |
| --- | --- |
| It's all I have to bring to-day, This, and my heart beside, This, and my heart, and all the fields, And all the meadows wide. Be sure you count, should I forget, –Some one the sun could tell, –This, and my heart, and all the bees Which in the clover dwell. | Вот все – что я тебе принесла!Это – и сердце мое.Это – и сердце мое – все Поля –Летних лугов разлет.А если хочешь сумму узнать –Пересчитай подрядЭто – и сердце мое –всехПчел –Что в Клевере гудят.(Перевод Марковой В.Н.) |

Более двухсот стихотворений Эмили Дикинсон перевел Аркадий Гаврилов. Переведя на русский язык большинство писем Э. Дикинсон к ее другу и наставнику Т. У. Хигинсону, А. Гаврилов отмечает, что «без этих писем поэтессы нельзя считать ее письмо миру полным». До нас дошли семьдесят два письма Э. Дикинсон к Т. У. Хигинсону, и их перевод на русский язык А. Гавриловым представляет собой большую ценность для изучения дикинсоновского поэтического языка русскоязычным читателем [24, с. 57].

Примером перевода Аркадия Гаврилова стихотворения Эмили Дикинсон будет служить выше представленная поэма “It's all I have to bring to-day”:

|  |  |
| --- | --- |
| It's all I have to bring to-day, This, and my heart beside, This, and my heart, and all the fields, And all the meadows wide. Be sure you count, should I forget, –Some one the sun could tell, –This, and my heart, and all the bees Which in the clover dwell. | Вот все, что принести смогла,И сверх того – любовь,Вот облака и ширь полей,И красота лугов.Сочти – чтоб не забыть чего –Чтоб точен был итог –Вот сердце, вот жужжанье пчел,Вот клевера цветок.(Перевод Гаврилова А.) |

Однако, самые первые переводы произведений Эмили Дикинсон были выполнены в 30-е годы Михаилом Зенкевич. К поэзии США он питал особую любовь и, наверное, поэтому дал блестящие образцы перевода стихотворений Эмили Дикинсон на русский язык и тем самым заложил фундамент для работы переводчиков следующих поколений. К сожалению, перевел он всего четыре ее стихотворения, которые были опубликованы сначала в книге «Из американских поэтов» в 1946 году, а затем в книге «Американские поэты в переводе Михаила Зенкевича» в 1969 году [24, с. 58].

Перевод стихотворения “I died for Beauty – but was scarce”, выполненный Михаилом Зенкевич:

|  |  |
| --- | --- |
| I died for Beauty – but was scarceAdjusted in the TombWhen One who died for Truth, was lainIn an adjoining Room –He questioned softly why I failed?"For Beauty," I replied –"And I – for Truth – Themself are One –We Brethren are," He said –And so, as Kinsmen, met at Night –We talked between the Rooms –Until the Moss had reached our lips –And covered up – our names – | Я умерла за красотуИ слышала сквозь сон,Что погребенный рядом тут –За правду умер он.Спросил – за что я умерла?«За красоту». –«А я За правду – это две сестры,Мы братья и друзья».Как с другом встретившимся друг,Шептались мы средь сна,Пока мох не коснулся губ,Скрыв наши имена.(Перевод Зенкевич М.) |

Результатом возрастающего интереса к поэзии Эмили Дикинсон сегодня стал поэтический сборник Славы Рабинович, включающий переводы Эмили Дикинсон. Для С. Рабинович поэтический перевод – это «особое пространство», заполненное «даром полюбить чужое, как свое». Ее перу принадлежит перевод на русский язык великой поэмы Г. Лонгфелло «Песнь о Гайавате», опубликованный в 1994 г. и более двухсот стихотворений Эмили Дикинсон [24, с. 59].

В 80-х годах Андрей Кудрявицкий перевел более ста стихотворений Эмили Дикинсон, некоторые из них опубликованы в сборнике в 2001 г., которые несомненно могут быть признаны удачными [24, с. 60].

Так, примером перевода Андрея Кудрявицкого может выступить стихотворение “Success is counted sweetest”:

|  |  |
| --- | --- |
| Success is counted sweetestBy those who ne'er succeed.To comprehend a nectarRequires sorest need.Not one of all the purple HostWho took the Flag todayCan tell the definitionSo clear of victoryAs he defeated – dying –On whose forbidden earThe distant strains of triumphBurst agonized and clear! | Успех для тех заманчив,Кто не пресыщен им.Нектар скорей оценит тот,Кто Жаждою томим. В пурпурном Войске, у врагаСумевшем Флаг отнять,Никто Победы ценуНе может лучше знать, Чем тот поверженный солдат,Что был в бою сраженИ слышал звук победных труб,Впадая в смертный сон.(Перевод Кудрявицкого А.) |

Таким образом, исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что переводить произведения Эмили Дикинсон довольно сложно, поскольку ее поэзии во многом своеобразна, а именно отличается своей синтаксической многозначностью, что порождает даже у самих носителей языка множество интерпретаций ее стихотворений. При переводе, также стоит брать во внимание неординарность личности поэтессы, а также период, в котором она создавала свои произведения, а именно Америка XIX века.

2.3 Анализ лексических и стилистических особенностей поэзии Эмили Дикинсон на английском и русском языках

В качестве материала для исследования и анализа стилистических и лексических особенностей поэзии Эмили Дикинсон будут использованы десять стихотворений поэтессы, а также их переводы, выполненные Верой Марковой, Ириной Раюшкиной и Дианой Пархоменко.

1. “To venerate the simple days…” было написано в 1896 году.

|  |  |
| --- | --- |
| To venerate the simple daysWhich lead the seasons by,Needs but to rememberThat from you or I,They may take the trifleTermed mortality!To invest existence with a stately air –Needs but to rememberThat the Acorn thereIs the egg of forestsFor the upper Air! [30, с. 13] | Чтоб свято чтить обычные дни –Надо лишь помнить:От вас – от меня –Могут взять они – малость –Дар бытия.Чтоб жизнь наделить величьем –Надо лишь помнить –Что желудь здесь –Зародыш лесовВ верховьях небес.(Перевод В.Н. Марковой) |

Первое, что хочется выделить примечательного в данном стихотворении, это особенная черта поэзии Эмили Дикинсон, а именно написания слов с заглавной буквы в речении:

“That the Acorn there

Is the egg of forests

For the upper Air!”

Однако, вопрос остается открытым, что обусловило выбор слов, и почему “Acorn” и “Air” написаны с заглавной буквы, а не “egg” или “forests”.

Вторая строфа основывается на первой. В то время как первая напоминает нам о краткости жизни, второе напоминает нам о том, что, подобно желудю (Acorn), мы всего лишь смиренные формы небесных существ (“upper Air”), которые когда-нибудь окажутся в Раю.

Обе строфы по существу состоят из шести строк. Дело в том, что во второй строфе Эмили Дикинсон объединила две строки триметра, так получилось только пять строк. Такой прием был использован, скорее всего, для придания более «величественной атмосферы» для первой строки.

В стихотворении повторяется строка: “Needs but to remember”. Повторение использованы для связи двух строф. Слово «air» дважды повторяется во второй строфе. В первой строке это “stately air” («величественный воздух»), которым мы должны наделять наши жизни. Другими словами, это означает, что именно наша повседневная жизнь имеет значение. Второе появление “air” выступает в качестве самого последнего слова стихотворения. Здесь это слово предназначено для противопоставления земного (как, например, желудь, лежащий на земле в лесу) вечному и бестелесному.

Для анализа данного стихотворения в переводе мы воспользуемся работой В. Марковой:

|  |  |
| --- | --- |
| Чтоб свято чтить обычные дни –Надо лишь помнить:От вас – от меня –Могут взять они – малость –Дар бытия. | Чтоб жизнь наделить величьем –Надо лишь помнить –Что желудь здесь –Зародыш лесовВ верховьях небес.  |

Первое, что стоит отметить, что при переводе первой строфы В. Маркова опускает вторую строку и сразу переходит к третьей. Но на наш взгляд вторая строка несет важную информацию, дополнение к первой строке, и при переводе не должна быть опущена, а именно, что такие “обычные дни” (“simple days”) составляют всю нашу жизнь, сменяют раз за разом времена года (“…lead the seasons by,…”).

2) Поэма “Success is counted sweetest...” была одной из семи поэм, опубликованных еще при жизни писательницы. Стихотворение было написано в 1859 году и анонимно опубликовано в апреле 1864.

|  |  |
| --- | --- |
| Success is counted sweetestBy those who ne'er succeed.To comprehend a nectarRequires sorest need.Not one of all the purple HostWho took the Flag todayCan tell the definitionSo clear of victoryAs he defeated – dying –On whose forbidden earThe distant strains of triumphBurst agonized and clear! [32, с. 144] | Успех для тех сладчайший дар,Кто никогда не побеждает.Желающий нектар испитьЛишь ложку дегтя получает.Так, ни один из тех бойцов,Кто флаг войны несет горящий,Не может до конца познатьПобеды смысл настоящий.Лишь умирающий солдат,Узнавший горечь пораженья,Услышит триумфальный звук,В котором боль и очищенье...(Перевод: Пархоменко Д.) |

В стихотворении используются образы победоносной армии и одного умирающего воина, основная задача которых навести читателя на мысль, что только тот, кто потерпел поражение, может понять успех.

Автор открывает свою поэму с утверждения, что тот, кто никогда не преуспевал, больше всего жаждет успеха, и тот, кто терпит неудачу, считает успех «сладким». Чтобы понять сладость нектара, нужно испытывать жажду. Не зная, что такое жажда, невозможно по-настоящему понять сладость нектара. Затем перед нами предстает образ войны. Победоносные войска горды своим успехом, но они не могут точно определит, что такое победа. Только тот, кто побежден и находится на грани смерти, может сказать нам, что такое победа. Он мучается от собственного поражения, но он один знает, что такое триумф.

Стихотворение построено на антитезе: успех и поражение, победитель и пораженный. Поэтому образы войны наиболее полно соответствуют этому противопоставлению и теме стихотворения.

По структуре поэма состоит из трех строф, каждая по четыре строки. Неизменно прослеживается главная орфографическая отличительная черта Эмили Дикинсон – написание слов “Host” и “Flag” с заглавной буквы. Таким образом писательница выделяла их значимость, а нас заставляла обратить на них особое внимание. Конечно, эти слова не имеют своего прямого значения в данном контексте, а несут исключительно символический характер.

Три катрена стихотворения написаны ямбическим триметром, и только пятая строка ямбическим тетраметром.

В первых двух строках мы наблюдаем аллитерацию – повторение мягкого звука [s] в словах “Success”, “sweetest” и “succeed”.

Аллюзия в стихотворении выражается в слове “nectar”, которое мифологически относится к римским и греческим богам. Использование такого «высокого» слова предполагала нечто, что автоматически считалось удивительным из-за своей недостижимости, и человек может постигнуть это величие, только если он испытывает «острую необходимость».

В тексте также присутствует метонимия в строке “Who took the Flag today”. Поэтесса как бы намеренно использует вместо слова “Victory” (победа) его атрибут “Flag” (флаг). Флаг, безусловно, является символом победы, а результатом же победы является установление флага.

В поэме прослеживаются много слов, начинающихся со звука [d] – “defeated”, “dying,” и “distant”. Все эти слова имеют отрицательную коннотацию. Звук [d] здесь выступает как символ смерти (death), английское слово которой также начинается с [d].

Русский перевод поэмы, который мы используем для нашего анализа, выполнен Раюшкиной Ириной Владимировной:

|  |  |
| --- | --- |
| Успех усладой мнится тем,Кто никогда его не знал.Оценит тот нектара вкус,Кто острую нужду познал.Никто из всей Толпы кровавой,Кто поднял Флаг теперь,Не может объяснить верней, Что есть Победа, | Чем Он, сраженный – умирая, Чей сокрушает слух,Агонией мучительно терзая,Триумфа отдаленный звук!(Перевод: Раюшкина И.В.) |

Мы можем наблюдать, что автор перевода прибегнул к трансформации в третьей строфе, поменяв третью и четвертую строки местами. В целом, данный перевод можно назвать «идентичным» подлиннику по своему содержанию и форме,функционально-стилистическим и синтаксическим соответствиям, ритму, размеру и рифме.

Воспользуемся еще одним переводом стихотворения “Success…”, выполненный Пархоменко Дианой:

|  |  |
| --- | --- |
| Успех для тех сладчайший дар,Кто никогда не побеждает.Желающий нектар испитьЛишь ложку дегтя получает.Так, ни один из тех бойцов,Кто флаг войны несет горящий,Не может до конца познатьПобеды смысл настоящий. | Лишь умирающий солдат,Узнавший горечь пораженья,Услышит триумфальный звук,В котором боль и очищенье...(Перевод: Пархоменко Д.) |

В сравнении с первым перевод, где автор по большей мере сохранил исходные слова, мы можем наблюдать, что переводчик данного варианта больше «давал себе вольность» в трансформировании исходного текста. Так в первой строфе четвертая строка получает в данном переводе совершенно новый смысловой окрас. Во второй строфе в первой строке опускается слово “purple”. Тем не менее, автор перевода следует оригиналу и сохраняет форму и содержание стихотворения.

3) “If I shouldn’t be alive...”

|  |  |
| --- | --- |
| If I shouldn't be aliveWhen the Robins come,Give the one in Red Cravat,A Memorial crumb.If I couldn't thank you,Being fast asleep,You will know I'm tryingWith my Granite lip! [35, с. 431] | Если меня не застанетМой красногрудый гость –Насыпьте на подоконникПоминальных крошек горсть.Если я не скажу спасибоИз глубокой темноты –Знайте – что силюсь вымолвитьГубами гранитной плиты. (Перевод Марковой В.Н.) |

Данная поэма считается одной из самых забавных стихов Эмили Дикинсон. Представление о могильном камне как о «гранитной губе» (Granite lip) создает у читателей иное, более положительное представление о кладбище, в отличие от того, которое изначально имеет каждый человек. Как будто все, кто покоятся под землей, пытаются говорить, но произвести какой-нибудь звук так и не получается.

В этих двух игривых строфах есть несколько приятных поэтических штрихов. Твердый звук [k] последних слов во второй, третьей и четвертой строках первой строфы придает стихотворению приятную мелодичность: come, Cravat и crumb. “Come” и “crumb” также рифмуются со словом “one” в третьей строке. Буква “v” в слове “Cravat” напоминает “v” в слове “alive”. В стихотворение есть аллитерация звука [m], который в комплексе выделяет звук [k] в словах “come”, “Memorial” и “crumb”.

Под словом “Robin” (малиновка) Эмили подразумевает вестника весны. А “Red Cravat” (красный галстук) символизирует красную грудку птички малиновки. "Give it a Memorial crumb" (накормите ее поминальной крошкой) выражает любовь, уважение и признательность писательницы к природе, и ее преданность не исчезнет, даже если она будет мертва.

Вторая строфа неразрывно связана с первой. Она словно эхом отражает первую строфу: “If I shouldn’t” и “If I couldn’t”. В этой строфе писательница сообщает, что была бы рада поприветствовать малиновку и поблагодарила бы любого, кто покормит ее крошками. Но, поскольку героиня поэмы будет мертва, то единственный способ отблагодарить будет из-под гранитного камня над ее могилой, который поэтесса называет "Granite lip" (гранитные губы).

Последняя часть, насколько я помню, касается того, как она была бы рада приветствовать малиновку и поблагодарила бы любого, кто дает еду малиновки, и сделает это «с гранитной губой», потому что она будет похоронена, и ее единственный способ общения к тому времени был бы из-под гранитного камня над ее могилой.

При переводе на русский язык, автор Вера Николаевна Маркова полностью сохранила стилистику Эмили Дикинсон, а также атмосферу.

|  |  |
| --- | --- |
| Если меня не застанетМой красногрудый гость –Насыпьте на подоконникПоминальных крошек горсть. | Если я не скажу спасибоИз глубокой темноты –Знайте – что силюсь вымолвитьГубами гранитной плиты. (Перевод Марковой В.Н.)  |

Для создания рифмы, Вера Николаевна заменяет название птицы, малиновка, на слово «гость» во второй строке первой строфы. Третья строка этой же строфы полностью заменяется на «Насыпьте на подоконник», вместо “Give the one in Red Cravat” (Насыпьте тому, кто в красном галстуке).

4) "Heart! We Will Forget Him!" – стихотворение, в котором поэтесса убеждает себя, свое сердце, забыть о любимом человеке, потому что так будет правильнее. Но сердце не спешит забывать свою любовь, и поэтому поэтесса помнит о нем.

|  |  |
| --- | --- |
| Heart! We will forget him!You and I, to-night!You may forget the Warmth he gave,I will forget the Light.When you have done, pray tell meThat I my thoughts may dim;Haste! lest while you're lagging.I may remember him! [30, с. 129] | Давай забудем, сердце!Ведь больше его нет.Ты позабудь его тепло,А я забуду свет.Когда закончишь, скажешь,Чтоб я могла начать,А то, пока ты медлишь,Я буду вспоминать. (Перевод Б. Львова) |

Это стихотворение рассказывает о последствиях безответной любви. Страдающая от неразделенной любви поэтесса испытывает боль и депрессию, которые разрушают ее эмоциональный баланс. Поэтесса олицетворяет сердце, как человека и с человеческими качествами.

В этом стихотворении Эмили Дикинсон раскрывает свой собственный опыт. Впечатление от переживаний в ее сердце и душе породило бесконечную незабываемую боль, которую она изобразила на бумаге.

Стихотворение состоит из двух строф без точной структуры метра. В стихотворении первая и третья строки длиннее второй и четвертой. Вторая и четвертая строки рифмуются со словами “night” и “light”. Рифмующие слова подчеркивают глубину темноты и тишины, связанных с «ночью» (“night”), в то время, как жизнь и счастье символизируют «свет» (“light”).

“Light” («свет») символизирует жизнь и обычно обозначает комфорт, мир и счастливое начало. Автор использует строчку “Heart, we will forget him!” («Давай забудем, сердце!»), чтобы научиться забывать людей, своего возлюбленного, потому что до этого ей не приходилось никого забывать. Она изо всех сил старается поверить в то, что ей удастся стереть воспоминания о нем из ее разума и души. Чувствующее сердце и ум конфликтуют, поскольку она рассматривает обоих как отдельных людей. Восклицательный знак в конце строки автор использует, как бы повелевая своему сердцу, давая команду забыть его, что указывает на серьезные намерения вычеркнуть из памяти свою любовь. Это проявляется в троекратном повторении слова “forget” («забыть») в повелительном наклонении в первой строфе. Такое использование глагола показывает, что она просит или даже требует от сердца забыть его.

Вторая строка сообщает читателю, что вопрос должен быть решен в срочном порядке. Она хочет избавиться от своей потерянной любви как можно скорее “to-night” (сегодня вечером»), не растягивая процесс и не откладывая его.

Во второй строфе вторая и четвертая строки рифмуются со словами “dim” («тусклый») и “him” («он»). Последние слова этих строк объясняют слабеющие отношения. Союз разлученных пар заканчивается. Поэтому «тускло» и темно без «него», или «тускло», потому что «его» больше нет.

Обратимся к переводу данного стихотворения:

|  |  |
| --- | --- |
| Давай забудем, сердце!Ведь больше его нет.Ты позабудь его тепло,А я забуду свет. | Когда закончишь, скажешь,Чтоб я могла начать,А то, пока ты медлишь,Я буду вспоминать. (Перевод Львова Б.) |

При сопоставительном анализе каждой строки мы можем заметить, что автор перевода полностью меняет смысл второй строчки первой строфы, где изначально поэтессы сообщала о своем твердом намерении забыть о возлюбленном этим же вечером. Здесь же переводчик создает совершенно новый смысл. Но мы понимаем, что автор перевода прибегнул к такому приему, чтобы добиться правильной рифмы.

5) В стихотворении “I'm Nobody! Who are you?” Эмили Дикинсон выражает свое презрение к публичности, как и во многих своих стихах.

|  |  |
| --- | --- |
| I’m Nobody! Who are you?Are you – Nobody – too?Then there’s a pair of us!Don’t tell! they’d advertise – you know!How dreary – to be – Somebody!How public – like a Frog –To tell one’s name – the livelong June –To an admiring Bog! [32, с. 358] | Я – Никто. А ты – ты кто?Может быть – тоже – Никто?Тогда нас двое. Молчок!Чего доброго – выдворят нас за порог.Как уныло – быть кем-нибудь –И – весь июнь напролет –Лягушкой имя свое выкликать –К восторгу местных болот. (Перевод Марковой В.Н.) |

Главная мысль стихотворения может быть сформулирована очень просто – на самом деле намного приятнее быть «Никем», а «Кто-то» и анонимность предпочтительнее славы или общественного признания.

Первая строка стала одной из самых популярных цитат и часто упоминается как название стихотворения, но на самом деле ни одно стихотворение Эмили Дикинсон не имеет названия. Она не давала своим стихам названия, она просто записывала строки.

Как и во многих ее стихах, Эмили Дикинсон использует одно маленькое слово – “frog” («лягушка»). Она сравнивает “Somebody” («Кого-то») с лягушкой, все время квакающей в болоте. Однако, не понятно, почему же она сделала лягушку главным персонажем своего стихотворения? И зачем использовала ее в сравнении?

Само стихотворение, несмотря на огромный смысл, которое оно несет, умещается всего в две строфы. Отсутствует обычный метр для создания ритма, каждая строка является отдельным предложением, главным образом из-за того, как Эмили Дикинсон использует свою главную черту при написании – тире. Пунктуация здесь тоже играет свою роль. Так что это поэтическое стихотворение, в котором ямб и анапест объединяются с тетраметром и триметром.

В первой строфе слово “too” рифмуется со словом “you”. Также, среди более коротки и простых слов, автор намеренно использует более длинное слово “advertise”, чтобы обратить к нему наше внимание.

Во второй строфе рифмуются слова “Frog” и “Bog”. вся строфа состоит из анафоры. Первая и вторая строфа одинаково начинаются со слова “How”, а третья и четвертая с частицы “To”.

Для анализа перевода на русский язык обратимся к работе Веры Николаевны Марковой:

|  |  |
| --- | --- |
| Я – Никто. А ты – ты кто?Может быть – тоже – Никто?Тогда нас двое. Молчок!Чего доброго – выдворят нас за порог. | Как уныло – быть кем-нибудь –И – весь июнь напролет –Лягушкой имя свое выкликать –К восторгу местных болот. (Перевод Марковой В.Н.) |

Первая строфа стихотворения не была подвержена никаким трансформациям, полностью сохранен стиль Эмили Дикинсон. А во второй строфе Вера Николаевна прибегла к трансформации – она частично изменила структуру данной строфы, а именно поменяла местами вторую и третью строки.

6) "The Soul selects her own Society"

|  |  |
| --- | --- |
| The Soul selects her own Society –Then – shuts the Door –To her divine Majority –Present no more –Unmoved–she notes the Chariots– Pausing – at her low Gate –Unmoved – an Emperor be kneelingUpon her Mat –I've known her – from an ample nation –Choose One –Then–close the Valves of her attention–Like Stone – [35, с. 631] | Душа изберет сама свое Общество –И замкнет Затвор.В ее божественное Содружество –Не войти с этих пор.Напрасно –будут ждать колесницы –У тесных воротНапрасно –на голых досках – колениПреклонит король.Порою она всей пространной нации–Одного предпочтет –И скроет – все клапаны внимания –Словно гранит. (Перевод Марковой В.Н.) |

Данное стихотворение написано в трех катренах, в которых представлена инновационная форма, которую вполне могли ожидать читатели Эмили Дикинсон. В стихотворении изобилие тире, которые являются отличительной чертой поэзии писательницы. В 12 строках они повторяются 17 раз. Так, в трех строках использованы по два тире, и одна строка, где количество тире составляет три единицы. То, как и почему «дикинсоновское» тире стало основным в поэме Эмили Дикинсон, до сих пор остается главным спором среди ученых и критиков ее работы.

В первой строке первого катрена говорящий делает откровенное и важное заявление: “The Soul selects her own Society” («Душа сама выбирает свое общество»). Сила жизненной энергии, известная как душа, обладает способностью понимать, что ей нужно, что ей принадлежит и как выбирать истинное из ложного. После того, как душа делает свой выбор, она запрещает назойливым людям отвлекать ее от своих обязанностей.

Аллитерация звука [s] встречается в первой и второй строке этого катрена. Здесь также есть интересная фраза "divine majority" («божественное большинство»). "Divine" символизирует душу. "Majority" выступает здесь как «превосходство», хотя такое значение является устаревшим на сегодняшний день.

Во второй строфе автор по-прежнему остается непреклонным, что она будет противостоять любому, независимо от общественного положения, кто захочет вторгнуться в ее убежище «тихого размышления». Она приняла решение, и она остается настойчивой в сохранении ее частной жизни.

В отличие от первой и третьей, вторая строфа совсем не поэтична. Однако во второй строфе есть анафора – повторение в первой и третьей строке:

“Unmoved – she notes the Chariots – pausing –

At her low Gate –

Unmoved – an Emperor be kneeling

Upon her Mat –”

В третьей строфе Дикинсон изображает строгость и окончательность выбора своей души.

В каждой строфе первая строка длиннее (имеет больше слогов и стоп), чем остальные три. Вторая и четвертая строки короче (имеют меньше слогов и стоп). Однако в третьей строфе вторая и четвертая строки короче, чем в предыдущих строфах – в каждой строке только два слога. Эти исключительно короткие строки привлекают к себе внимание: они звучат жестко и лаконично, что наиболее точно подходит для выражения идеи в этих строках.

К лексическим особенностям поэмы мы можем отнести выбор конкретных слов. Так, например, автор прибегает к использованию архаичного английского слова “Chariot”, относящееся к среднеанглийскому периоду. Или также относящееся к среднеанглийскому слово “Emperor”, которое в первом своем значение обозначали титул главы Римской Империи. На сегодняшний день это слово также является архаизмом, так как в современной речи встречается редко.

В переводе на русский язык, В. Маркова не только сохранила количество строф и строк, но и постаралась отразить большую часть излюбленных Эмили Дикинсон тире в своей работе:

|  |  |
| --- | --- |
| Душа изберет сама свое Общество –И замкнет Затвор.В ее божественное Содружество –Не войти с этих пор.Напрасно – будут ждать колесницы –У тесных воротНапрасно – на голых досках – колениПреклонит король. | Порою она всей пространной нации –Одного предпочтет –И скроет – все клапаны внимания –Словно гранит. (Перевод Марковой В.Н.) |

Примечательно, что автор сохраняет анафору во второй строфе. Тем не менее, переводчик меняет местами третью и четвертую строки второй строфы. В оригинале, в последней строфе в четвертой строке Эмили Дикинсон завершает стих не точкой, а тире. Возможно, таким образом она хотела подчеркнуть недосказанность или заставить читателя додумать или осмыслить идею, изложенную в стихотворении. Автор же перевода уходит от такого приема и завершает строфу классической точкой.

7) “This was a Poet...” – стихотворение, которое рассказывает о той огромной силе, которую Дикинсон испытывает, будучи поэтом.

|  |  |
| --- | --- |
| This was a Poet – It is ThatDistills amazing senseFrom ordinary Meanings –And Attar so immenseFrom the familiar speciesThat perished by the Door –We wonder it was not OurselvesArrested it – before –Of Pictures, the Discloser –The Poet – it is He –Entitles Us – by Contrast –To ceaseless Poverty –Of Portion – so unconscious –The Robbing – could not harm –Himself – to Him – a Fortune –Exterior – to Time – [32, с. 513] | Он был Поэт –Гигантский смыслУмел он отжиматьИз будничных понятий –Редчайший ароматИз самых ординарных трав,Замусоривших двор –Но до чего же слепыМы были до сих пор!Картин Первоискатель –Зоркости урок –Поэт нас – по контрасту –На нищету обрек.Казне – столь невесомой –Какой грозит урон?Он – сам – свое богатство –За чертой времен. (Перевод В.Н. Марковой) |

В поэме речь идет о настоящем поэте. Эмили Дикинсон говорит, что если вы настоящий поэт, то своими словами вы можете привести своих читателей в совершенно новое измерение.

Это стихотворение написано в виде четырех строф с четырьмя строками в каждой. В стихотворение имеют совершенную рифму первые три строфы (вторая и четвертая строки), а в четвертой строфе (также вторая и четвертая строки) имеется несовершенная рифма. Мы также прослеживаем обилие тире в тексте стихотворения, которые Эмили Дикинсон использовала во многих своих поэмах.

В первой строфе автор заявляет, что она «Достигает удивительное чувство» (“Distills amazing sense”). В последних словах второй, третьей и четвертой строки прослеживается аллитерация звука [s]: “sense”, “Meanings”, “immense”.

Во второй строфе автор задается вопросом, почему другие "familiar species" (авторы) "perished by the Door” («погибли от Двери»), но не поэт. Помимо аллитерации звука [s], которая отображается в одном слове каждой строки: “species”, “was”, “Ourselves” и “Arrested”, есть и аллитерация звука [w] в строке “We wonder it was not Ourselves”.

В третьей строке также присутствует аллитерация звука [p]: “Pictures”, “Poet” и “Poverty”.

Четвертая строфа гласит, что поэт богат своим творчеством и временем. В данной строфе есть аллитерация звука [r]: “Portion”, “Robbing”, “harm”, “Fortune”, “Exterior”.

Перевод Веры Марковой, «Он был Поэт...», представлен ниже:

|  |  |
| --- | --- |
| Он был Поэт –Гигантский смыслУмел он отжиматьИз будничных понятий –Редчайший ароматИз самых ординарных трав,Замусоривших двор –Но до чего же слепыМы были до сих пор! | Картин Первоискатель –Зоркости урок –Поэт нас – по контрасту –На нищету обрек.Казне – столь невесомой –Какой грозит урон?Он – сам – свое богатство –За чертой времен. (Перевод Марковой В.Н.) |

Первое, что мы замечаем при построчном анализе перевода, это то, что первую строфу автор расширил до пяти строк. Новая строка «Умел он отжимать» приносит добавочное значение, которого нет в оригинале. Также в третьей строфе во второй строке при переводе привнесен совершенно другой смысл. Следует добавить, что данное стихотворение сложно поддается интерпретации, и каждый может понимать его по-своему, поэтому судить об адекватности перевода или наоборот мы не можем.

8) Коллекция стихотворений Эмили Дикинсон была обнаружена ее сестрой Лавинией, которая попыталась опубликовать их и ей удалось сделать это в 1890 году. Поэма “I died for Beauty – but was scarce...” была написана примерно в 1862 году.

|  |  |
| --- | --- |
| I died for Beauty – but was scarceAdjusted in the TombWhen One who died for Truth, was lainIn an adjoining Room –He questioned softly "Why I failed"?"For Beauty", I replied –"And I – for Truth – Themself are One –We Bretheren, are", He said –And so, as Kinsmen, met a Night –We talked between the Rooms –Until the Moss had reached our lips –And covered up – our names – [30, с. 68] | Я принял смерть – чтоб жила Красота –Но едва я был погребен –Как в соседнем покое лег Воин другой –Во имя истины умер он."За что,–спросил он, – ты отдал жизнь?""За торжество Красоты"."Но Красота и Правда – одно.Мы братья – я и ты".И мы – как родные – встретили ночь –Шептались – не зная сна –Покуда мох не дополз до губИ наши не стер имена. (Перевод В.Н. Марковой) |

“I died for Beauty – but was scarce...” – одно из ее самых популярных стихтворений, но, как и большая часть ее работ, его значение трудно определить и проанализировать.

В этом стихотворении Дикинсон использует смерть говорящего, чтобы передать основную идею стихотворения. Таким образом, говорящий говорит нам, что он умер за красоту, и когда его положили в гробницу, обнаружилось, что есть еще недавно умерший – кто умер за истину – был помещен в соседнюю гробницу. «Сосед» спрашивает автора стихотворения, почему тот потерпел неудачу, и говорящий отвечает, что это случилось из-за красоты. Сосед говорит, что он умер за истину и что оба они – “We Bretheren” («Братья»): родственные духи. Неизвестно, как они умерли, и даже не столь важно. Важно только то, что они умерли за идеал. Общая основа – концепция жертвы.

Интересно отметить, что Эмили Дикинсон восхищалась работами Уильяма Шекспира и Джона Китса, которые также писали стихотворения на тему правды и красоты. Некоторые ученые предполагают, что стихотворение Дикинсон является ответом на предпоследнюю строфу из “The Phoenix and the Turtle” Уильяма Шекспира:

Truth may seem but cannot be;

Beauty brag but 'tis not she;

Truth and beauty buried be.

А также поэтесса могла вдохновиться последними двумя строками “Ode to a Grecian Urn” Джона Китса:

Beauty is truth, truth beauty, – that is all

Ye know on earth, and all ye need to know.

Стихотворение представляет собой произведение из трех строф с четырьмя строками в каждой. Также типично для поэзии Эмили Дикинсон обильное использование тире, чтобы читатель мог делать паузы при чтении, вместо классических знаков препинания – точки и запятой. К особым чертам ее стихотворений также относится отсутствие заголовка. Дикинсон никогда не писала заголовки своим стихам, поэтому в качестве заглавия были использованы первые строки произведений.

Часто в своей поэзии Эмили Дикинсон пишет существительные с большой буквы, чтобы подчеркнуть, что они несут глубокое метафизическое или религиозное значение: “Beauty”, “Truth”, “Night”, “Bretheren”, и более распространенные слова в поэме “Tomb” и “Room”.

Схема рифмы – abcb, где рифмуется вторая и четвертая строка. В первой строфе – полная рифма: Tomb/Room, а во второй и третьей строфе – неполные рифмы: replied/said и Rooms/names.

Ямбический тетраметр и ямбический триметр преобладают в стихотворении. Строки с тетраметром (первая и третья в каждой строфе) имеют восемь слогов и четыре стопы, а строки с триметром (вторая и четвертая) имеют шесть слогов и три стопы.

«Я принял смерть...» – перевод Веры Николаевны Марковой:

|  |  |
| --- | --- |
| Я принял смерть – чтоб жила Красота –Но едва я был погребен –Как в соседнем покое лег Воин другой –Во имя истины умер он."За что,–спросил он, – ты отдал жизнь?""За торжество Красоты"."Но Красота и Правда – одно.Мы братья – я и ты". | И мы–как родные–встретили ночь–Шептались – не зная сна –Покуда мох не дополз до губИ наши не стер имена. (Перевод Марковой В.Н.) |

Автор переводит в первой строфе человека, погребенного по соседству с рассказчиком, как «Воина», что придает этой строке более возвышенный окрас. Во второй строфе в третьей строке автор опускает признание мертвого «соседа», что он умер за правду, и оставляет лишь утверждение о идентичности красоты и правды. Примечательно, как переводчику удалось сохранить необычные знаки препинания – тире, а также существительные, написанные с заглавной буквы.

9) “I envy Seas, whereon He rides…”

|  |  |
| --- | --- |
| I envy Seas, whereon He rides – I envy Spokes of WheelsOf Chariots, that Him convey –I envy Crooked HillsThat gaze upon His journey –How easy All can seeWhat is forbidden utterlyAs Heaven – unto me!I envy Nests of Sparrows –That dot His distant Eaves – The wealthy Fly, upon His Pane –The happy – happy Leaves –That just abroad His WindowHave Summer's leave to play –The Ear Rings of PizarroCould not obtain for me –I envy Light – that wakes Him –And Bells – that boldly ringTo tell Him it is Noon, abroad –Myself – be Noon to Him –Yet interdict – my Blossom –And abrogate – my Bee –Lest Noon in Everlasting Night –Drop Gabriel – and Me – [35, с. 218] | Завидую волнам – несущим тебя –Завидую спицам колес.Кривым холмам на твоем путиЗавидую до слез.Всем встречным дозволено–только не мне–Взглянуть на тебя невзначай.Так запретен ты для меня – так далек –Словно господний рай.Завидую гнездам ласточек –Пунктиром вдоль застрех –Богатой мухе в доме твоем –Вольна на тебя смотреть.Завидую листьям – счастливцам –Играют – к окну припав.За все алмазы ПисарроМне не купить этих прав.Как смеет утро будить тебя?Колокольный дерзкий трезвон –Тебе – возвещать Полдень?Я сама – твой Свет и Огонь.Но я на цветок наложу интердикт – Пчелу от него отженя –Чтоб Полдень не бросил в вечную тьмуАрхангела – и меня. (Перевод Марковой В.Н) |

В этом стихотворении Дикинсон рассказывает о своей любви к мужчине. Она завидует всему, что его окружает, воде, которая «несет его», колесницам, холмам, которые следят за ним, воробьям, мухам и даже листьям.

"I envy Seas, whereon He rides..." можно рассматривать как любовное стихотворение мужчине, так и как религиозное стихотворение. Об этом может свидетельствовать упоминание о Рае и Гаврииле, как о любви Бога и любви всего, что он создал.

Поэма полностью пронизана любовью. Поэт завидует всему, что касается ее возлюбленного или просто находится рядом с ним. Она завидует даже обычной мухе на его оконном стекле, потому что та находится рядом с ним. Поэтесса хотела бы быть морем под его лодкой, колесами под его каретой и воробьем под его карнизом. Сначала она говорит, что хотела бы быть полуденными колоколами, которые он слышит, но затем говорит, что хотела бы быть «Полднем для Него» (“Noon to Him”).

В последней строфе у поэта, похоже, снова возникают мысли о привилегии быть «полднем» для возлюбленного. Габриэль – ангел-посланник, здесь он выступает в роли посланника любви и страсти: “Forbid my blossom, deny it all privilege”, “Do away with my Bee. I can’t afford to indulge my passion for you, my desire to envelope you like sunlight and bear you up like the sea, or else I’ll be dropped from this glorious noon into ‘Everlasting Night’.” Само стихотворение – ее послание любви и страсти.

Это стихотворение состоит из шести строф с четырьмя строками в каждой. Первая и третья строки написаны в ямбическом квадраметре, а вторая и четвертая – в ямбическом триметре. Дикинсон меняет схему рифмы на протяжении всего стихотворения. Она использует как полные рифмы, так и неполные рифмы.

Форма баллады модифицируется с помощью каталексиса (усечение полустопы) (где, например, строка с ямбическим тетраметром сокращается на один слог, например, “I envy Nests of Sparrows”). В основном эти стопы включают безударное женское окончание, как в “journey” / “Sparrows” / “Window” / “Pizarro” / “Blossom”.

Для анализа перевода мы снова обратимся к работе Веры Марковой «Завидую волнам – несущим тебя...»

|  |  |
| --- | --- |
| Завидую волнам – несущим тебя –Завидую спицам колес.Кривым холмам на твоем путиЗавидую до слез.Всем встречным дозволено –Взглянуть на тебя невзначай.Так запретен ты для меня–так далек–Словно господний рай.Завидую гнездам ласточек –Пунктиром вдоль застрех –Богатой мухе в доме твоем –Вольна на тебя смотреть. | Завидую листьям – счастливцам –Играют – к окну припав.За все алмазы ПисарроМне не купить этих прав.Как смеет утро будить тебя?Колокольный дерзкий трезвон –Тебе – возвещать Полдень?Я сама – твой Свет и Огонь.Но я на цветок наложу интердикт – Пчелу от него отженя –Чтоб Полдень не бросил в вечную тьмуАрхангела – и меня. (Перевод Марковой В.Н) |

Построчный анализ стихотворения позволил нам заметить, что в первой строке автор опускает перевод третьей строки первой строфы, переносит перевод четвертой строки на третью, а в четвертую добавляет собственный перевод. Такой же прием использован и в третьей строфе, автор перевода опускает оригинальную четвертую строчку на одну вниз и добавляет свою строчку. Так новая четвертая строфа в переводе начинается с последней строчки третьей строфы. Тут же переводчик снова опускает вторую строчку, дабы избежать дальнейшего сдвига строк, относительно оригинала. В пятой строфе мы наблюдаем, как автор перевода сменяет повествовательное предложение на риторический вопрос, так происходит в первой и третьей строке. Также в переводе пятой строфы автор использует собственный окказионализм «отженя» и синекдоху, она уходит от перевода имени собственного и использует более общее название, так Габриил в переводе становиться Архангелом.

10) “The Sky is low – the Clouds are mean...” – стихотворение, где главным образом описываются отношения человека и природы:

|  |  |
| --- | --- |
| The Sky is low – the Clouds are mean.A Travelling Flake of SnowAcross a Barn or through a RutDebates if it will go –A Narrow Wind complains all DayHow some one treated himNature, like Us is sometimes caughtWithout her Diadem. [35, с. 702] | Небо низменно –Туча жадна –Мерзлые Хлопья – на марше –Через сарай – поперек колеи –Спорят – куда же дальше.Мелочный Ветер – в обиде на всех –Плачется – нелюдимый.Природу – как нас – можно застатьБез праздничной Диадемы. (Перевод В.Н. Марковой) |

Самая первая строка “The Sky is low – the Clouds are mean” создает настроения для читателя. Оно очень печальное и хмурое. Речь идет о мрачной зимней погоде, когда облака обычно тяжелые и небо пасмурное. Поэтесса наделяет снежинку человеческими качествами в строчке “Debates if it will go”, где она сомневается, в каком направлении она должна лететь. Она как бы символизирует человека во время принятия решений. Обычно мы склонны сомневаться при выборе или при принятии важного решения.

В тексте есть несколько примеров олицетворения: "Clouds are mean", "Wind complains" (Ветер жалуется на плохое обращение с ним) и "Nature, like Us is sometimes caught / Without her Diadem.".

Стихотворение заканчивается сравнением, в котором природа сопоставляется человеку. Строка “Without her Diadem" («Без ее диадемы») может иметь несколько значений. Возможно, поскольку природа считается матерью-прародительницей, диадема или корона описывают важность, которую человек придает природе. Так, Эмили хочет сказать, что у природы тоже могут быть плохие дни, как и у людей, когда ее могут увидеть без короны.

Данное стихотворение написано двумя строфами с четырьмя строками в каждой. Схема рифмы abcb defe. Размер стихотворения ямбический с шестью и восьмью стопами в строке.

Теперь обратимся к переводу поэмы, выполненному Верой Николаевной Марковой «Небо низменно –Туча жадна...»:

|  |  |
| --- | --- |
| Небо низменно –Туча жадна –Мерзлые Хлопья – на марше –Через сарай – поперек колеи –Спорят – куда же дальше. | Мелочный Ветер – в обиде на всех –Плачется – нелюдимый.Природу – как нас – можно застатьБез праздничной Диадемы.  |

Первое, на что мы обращаем внимание, даже не читая стихотворение, это обилие тире в произведение. Автор попыталась самостоятельно воспроизвести излюбленную черту поэзии американской писательницы, хотя в оригинале тире практически не появлялись. Мы можем судить об адекватности перевода, так как автор сумела воспроизвести стилистику Эмили Дикинсон и передать замысел стихотворения, хотя при этом несколько видоизменив произведение. Например, во второй строфе в самой последней строке при переводе Маркова добавляет определение «праздничная» к существительному «Диадема».

Проанализировав выше перечисленные поэмы, мы можем сделать следующие выводы: во-первых, на поэзию Эмили Дикинсон во многом повлиял тот факт, что она была затворницей, за всю свою жизнь Эмили едва ли покидала родные края, выбрав добровольное заключение в своем доме; во-вторых, сама Эмили мало намеревалась публиковать свои произведения, лишь малую часть из них она опубликовала под анонимным авторством, этим занялась ее младшая сестра, Лавиния; так стихотворения Дикинсон достигли пика своей известности лишь после смерти поэтессы; и в-третьих, Эмили стала свидетелем многих смертей: своих близких друзей и матери; в связи с этим девушка испытывала большой страх перед смертью, что и стало темой многих ее поэм. Что касается стиля Эмили Дикинсон, то ее излюбленными стилистическими приемами при написании стихов были обильное использование тире (См. Приложение Б), зачастую ставившиеся в конце поэмы вместо точки, и написание существительных с заглавной буквы для выделения их как более значимых в стихотворении.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе были рассмотрены стилистические и лексические особенности поэзии американской писательницы Эмили Дикинсон.

Чтобы достичь поставленных в введении целей, мы определили место художественного перевода в переводоведении, обозначили, что поэтический перевод является разновидностью художественного перевода и также отметили, с какими трудностями перевода поэтического текста сталкиваются переводчики. Таким образом, мы можем сделать вывод, что художественный перевод, в отличие от других видов перевода, считается наиболее тяжелым видом деятельности и требует от переводчика отточенных навыков, немалый опыт и, что очень важно, поэтический талант для создания адекватного перевода оригинального текста.

Подводя итоги второй главы, необходимо подчеркнуть, что широкую известность, даже после смерти, Эмили Дикинсон получила благодаря своему новаторскому стилю. В России мало кто занимался переводами ее стихотворений. В данной работе мы представили имена главных исследователей ее творчества: И. В. Раюшкина, В.Н. Маркова, И.А. Кашкина, А.А. Гаврилова, С. М. Рабинович и другие.

Мы также исследовали языковые особенности поэзии Эмили Дикинсон: главными темами ее произведений, которые мы смогли выявить при анализе особенностей были:

1. Человек и природа;
2. Бог и религия;

3) Смерть и бессмертие;

4) Самоотречение и самоотчуждение;

5) Любовь.

Тема смерти, на наш взгляд, является самой распространенной в произведениях писательницы, так как сама она очень боялась смерти, не столько своей, сколько близких ее людей. К сожалению, так и происходило, смерть близких ввергала Эмили Дикинсон в глубокую скорбь и депрессию. Очевидно под влиянием таких сильных чувств она и писала свои стихотворения.

В работе мы отметили, с какими пробелами столкнулись переводчики при переводе поэзии Эмили Дикинсон: в первую очередь это двоякий смысл стихотворений, который сложно поддается интерпретации. Также к трудностям перевода относят ее уникальный стиль, рифму стихотворения и сохранение оригинальной формы авторского текста.

В работе также был проведен анализ лексических и стилистических особенностей поэзии Эмили Дикинсон как в оригинале, так и в переводе. Из особенностей мы можем выделить графическую стилистику ее работ. Пунктуация здесь рассматривается как элемент графики. Также поэтесса помогала читателю выделять более значимые слова, так она писала главные смыслосодержащие существительные с заглавной буквы. Говоря о ее поэзии, о структуре произведений, следует отметить, что в одних стихотворениях она прибегает к так называемому свободному стиху, в других обращается к классическому стиху. Ритм и интонация ее поэтических текстов могут ломаться и перебиваться, так как представленный в них мир сложен и противоречив. Как правило, стихотворения посвящены мимолетным настроениям, впечатлениям, коротким размышлениям автора и представляют собой короткие сочинения в восемь или двенадцать строк.

Таким образом, к основным стилистическим особенностям стихотворений Эмили Дикинсон относятся прежде всего различного рода графические способы их оформления – тире, заглавные буквы у слов, традиционно пишущихся с прописных. С точки зрения лексикологии, особенностью ее поэзии является особый выбор слов, с помощью которого поэтесса создавала атмосферу своего произведения. Об особенности поэзии Эмили Дикинсон следует отметить своеобразие проблематики и тематики ее лирики. Тема отношения человека к Богу и природе Бога является одной из центральных в поэзии Дикинсон. Сама ее личность загадочна и вызывает у читателей интерес. Как и большинству романтиков, Дикинсон свойственно особое отношение к духовному наследию прошлого – «глубоко личное, лирическое проникновение» в суть произведения, восприятие художников прошлого как «духовных спутников», ощущение их «соприсутствия и сопричастности» ее судьбе. Ее поэзия сложно поддается интерпретации, а также переводу. Ее неполные рифмы, неправильности стиля, резкие перепады ритма создают переводчикам большие сложности при выполнении их работы.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аникеева, Т.Ю. Рецепция поэзии Эмили Дикинсон в России [Текст] : дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.01.03) / Аникеева Татьяна Юрьевна; ДВФУ – Владивосток, 2010. – 220 с.
2. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка [Текст] : учеб. пособие для студентов / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – М.: Дрофа, 1999. – 288 с.
3. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для вузов / И. В. Арнольд ; науч. ред. П. Е. Бухаркин. – 4-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта : Наука , 2002. – 383 с.
4. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка [Текст]: учебное пособие / И.В. Арнольд – 2-е изд., перераб. – М.: Флинта : Наука, 2012. – 376 с.
5. Бабич, Г. Н. Лексикология английского языка [Текст] = Lexicology: a current guide : учебное пособие для студентов вузов / Г. Н. Бабич. – 6-е изд., стер. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 196 с.
6. Бархударов, Л.С. Тетради переводчика [Текст] : ученые записки №3 / Л.С. Бархударов, В. Г. Гак, А. В. Кунин. – М. : Изд-во «Международные отношения», 1966. – 112 с.
7. Васильев, Н.Л. Словарь поэтического языка Н.М. Карамзина [Электронный ресурс] : словарь / Н.Л. Васильев, Д.Н. Жаткин. – Электрон. дан. – Москва : Флинта, 2018. – 80 с. – Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/99125. – (дата обращения: 26.02.2019).
8. Гвишиани, Н. Б. Современный английский язык. Лексикология [Текст] = Modern english studies. Lexicology : учебное пособие для студентов вузов / Н. Б. Гвишиани. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : Юрайт, 2017. –273 с.
9. Гуревич, В. В. English Stylistics. Стилистика английского языка [Текст] : учебное пособие / В. В. Гуревич. – 4-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 67с.
10. Живолупова, Н. В. Интерпретация поэтического текста. Современные проблемы изучения [Текст] : учебное пособие для студентов / Н. В. Живолупова. – Нижний Новгород : Изд-во Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова, 2012. – 155 с.
11. Казарин, Ю. В. Филологический анализ поэтического текста [Текст] : учебник для студентов филол. спец. вузов / Ю. В. Казарин. – М. : Академический Проект, 2004 ; Екатеринбург : Деловая книга, 2004. – 430 с.
12. Катермина, В.В., Рябцева, Э.Г. Стилистика английского языка [Текст] / Ю.К.Волошин, В.В.Катермина, Э.Г. Рябцева Основы научных исследований. Лексикология английского языка. Стилистика английского языка. – Краснодар, 2008. – 301 с.
13. Костицына, М.Г. Мир поэтической личности Эмили Дикинсон (поэзия и эпистолярии) [Текст] : дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.01.03) / Костицына Марина Германовна; КГУ имени В. И. Ульянова-Ленина – Казань, 2004. – 190 с.
14. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.А. Кухаренко. – Электрон. дан. – Москва : Флинта, 2016. – 184 с. – Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/85915. – (дата обращения: 18.02.2019).
15. Лабоха, Е.К. Художественное оформление поэтических сборников Э. Дикинсон [Электронный ресурс] – электрон. дан. // Труды БГТУ. №9. Издательское дело и полиграфия. – 2014. – № 9(173). – с. 88-92. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/journal/issue/294324 – (дата обращения: 21.02.2019).
16. Лаврова, Н.А. A Coursebook on English Lexicology : Английская лексикология [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Лаврова. – Электрон. дан. – Москва : Флинта, 2018. – 168 с. – Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/106867. – (дата обращения: 18.02.2019).
17. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М. : Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с.
18. Лотман, Ю.М. Структура художественного текста. Анализ поэтического текста [Текст] / Ю.М. Лотман. – Санкт-Петербург : Азбука, 2015. – 702 с.
19. Мойса, Е.С. Проблемы перевода английских поэтических текстов [Текст] / Е.С. Мойса. – М. : Слово. Грамматика. Речь, 2015. – 403 с.
20. Нелюбин, Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка [Текст] : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – Москва : ФЛИНТА, 2013. – 128 с.
21. Николаев, А.И. Лексические средства выразительности [Текст] : учебное пособие для студентов филологических специальностей / А.И. Николаев Основы литературоведения. – Иваново: ЛИСТОС, 2011. – 255 с.
22. Прохорова, Н.М. Лексикология английского языка (лекции и практические материалы). English Lexicology (lectures and practical guide) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.М. Прохорова. –Электрон. дан. – Москва : Флинта, 2012. – 240 с. – Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/13041. – (дата обращения: 18.02.2019).
23. Разумовская, В. А. Художественный перевод [Текст] / В.А. Разумовская, А.С. Николаева. – Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. – 36-47 с.
24. Раюшкина, И.В. Язык поэтического перевода в аспекте лингвистической прагматики (на материале стихотворений Эмили Дикинсон) [Текст] : дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.02.20) / Раюшкина Ирина Владимировна; КубГУ – Краснодар, 2004. – 185 с.
25. Сидорова, Л. И. Хрестоматия по переводоведению [Текст] / [сост. Л. И. Сидорова, В. И. Тхорик] – Краснодар : Кубанский государственный университет, 2016. – 376 с.
26. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) [Текст] : для институтов и факультетов иностр. яз. : учебное пособие / А. В. Федоров ; отв. ред. Л. С. Бархударов. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Высшая школа, 1983. – 303 с.
27. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. VII [Текст] : сборник научных трудов / отв. ред. Д.Н. Жаткин. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 472 с.
28. Beckson, K. Literary Terms: A Dictionary [Text] / K.Beckson, A.Ganz – 3rd ed. – New York : Noonday Press, 1989. – 308 p.
29. Carey, G. A Multicultural Dictionary of Literary Terms [Text] / G. Carey, M.E. Snodgrass – Jefferson : McFarland & Company, 1999. – 192 p.
30. Dickinson, E. The complete poems of Emily Dickinson, with an introduction by her niece, Martha Dickinson Bianchi [Text] / E. Dickinson. – Boston : Little, Brown, and Company, 1924. – 330 p.
31. Farr, J. The Gardens of Emily Dickinson [Text] / J. Farr – Massachusetts : Harvard University Press, 2005. – 368 p.
32. Franklin, R.W. The Poems of Emily Dickinson [Text] : Reading Edition. / R.W. Franklin. – Cambridge, Massachusetts : The Belknap Press, 1999. – 696 p.
33. Grabher, G. The Emily Dickinson Handbook [Text] / G. Grabher, R. Hagenbüchle, C. Miller. – Massachusetts : University of Massachusetts Press, 2005. – 488 p.
34. Hillis Miller, J. Tropes, Parables, and Performatives [Text] / J.Hillis Miller – Durham : Duke University Press, 1990. – 288 p.
35. Johnson, Thomas H. The Complete Poems of Emily Dickinson [Text] / Thomas H. Johnson – Boston : Little, Brown & Co, 1960. – 770 p.
36. Kirk, C.A. Emily Dickinson: A Biography [Text] / C.A. Kirk – London : Greenwood Press, 2004. – 157 p.
37. Martin, W. All Things Dickinson: An Encyclopedia of Emily Dickinson's World [Text] / W. Martin – Santa Barbara : Greenwood, 2014. – 969p.
38. Sewall, R.B. The Life of Emily Dickinson [Text] / R.B. Sewall – Cambridge, Massachusetts : Harvard University Press, 1976. – 821 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Трудности перевода поэтических произведений

Таблица 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Трудность перевода | Текст оригинала | Пример перевода |
| 1) Расхождение систем стихосложения языка оригинала и языка перевода | To venerate the simple daysWhich lead the seasons by,Needs but to rememberThat from you or I,They may take the trifleTermed mortality! | Чтоб свято чтить обычные дни –Надо лишь помнить:От вас – от меня –Могут взять они–малость–Дар бытия. |
| 2) Проблема передачи ритма, рифмовки, аллитерации, ассонанса, звукоподражания, звукового символизма и других выразительных средств поэзии | Success is counted sweetestBy those who ne'er succeed.To comprehend a nectarRequires sorest need.(Аллитерация звука [s]) | Успех усладой мнится тем,Кто никогда его не знал.Оценит тот нектара вкус,Кто острую нужду познал. |
| 3) Многочисленные перегруппировки, перестановки и перераспределения отдельных смысловых элементов («переводческие трансформации») | As he defeated – dying –On whose forbidden earThe distant strains of triumphBurst agonized and clear! | Чем Он, сраженный – умирая, Чей сокрушает слух,Агонией мучительно терзая,Триумфа отдаленный звук! |
| 4) Проблема вмещения исходного смысла в рамки выбранного стихотворного размера | Success is counted sweetestBy those who ne'er succeed.To comprehend a nectarRequires sorest need. | Успех для тех сладчайший дар,Кто никогда не побеждает.Желающий нектар испитьЛишь ложку дегтя получает. |
| 5) Опыт и литературный талант самого переводчика | If I shouldn't be aliveWhen the Robins come,Give the one in Red Cravat,A Memorial crumb.If I couldn't thank you,Being fast asleep,You will know I'm tryingWith my Granite lip! | Если меня не застанетМой красногрудый гость–Насыпьте на подоконникПоминальных крошек горсть.Если я не скажу спасибоИз глубокой темноты –Знайте – что силюсь вымолвитьГубами гранитной плиты. |
| 6) Проблема сохранения исходной формы текста | This was a Poet – It is ThatDistills amazing senseFrom ordinary Meanings –And Attar so immense | Он был Поэт –Гигантский смыслУмел он отжиматьИз будничных понятий –Редчайший аромат |
| 7) Порядок слов в разных языках | And so, as Kinsmen, met a Night –We talked between the Rooms –Until the Moss had reached our lips –And covered up – our names – | И мы – как родные – встретили ночь –Шептались – не зная сна –Покуда мох не дополз до губИ наши не стер имена. |

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Графическая стилистика

Таблица 1

|  |  |
| --- | --- |
| Пунктуация | A narrow Fellow in the GrassOccasionally rides –You may have met Him – did you notHis notice sudden is – |
| Заглавная буква | That the Acorn thereIs the egg of forestsFor the upper Air! |
| Тире | I've known her – from an ample nation –Choose One –Then – close the Valves of her attention –Like Stone – |
| Свободный стих | I'm Nobody! Who are you?Are you – Nobody – too?Then there's a pair of us!Don't tell! They'd banish us – you know! |
| Классический стих | I died for Beauty – but was scarceAdjusted in the TombWhen One who died for Truth, was lainIn an adjoining Room – |
| Ритм и интонация | I died for Beauty – but was scarceAdjusted in the TombWhen One who died for Truth, was lainIn an adjoining Room – (Схема рифмы – abcb) |
| Короткое сочинение в 8 строк | Heart! We will forget him!You and I, to-night!You may forget the Warmth he gave,I will forget the Light.When you have done, pray tell meThat I my thoughts may dim;Haste! lest while you're lagging.I may remember him! [29, с. 129] |
| Короткое сочинение в 12 строк | The Soul selects her own Society –Then – shuts the Door –To her divine Majority –Present no more –Unmoved–she notes the Chariots– pausing–At her low Gate –Unmoved – an Emperor be kneelingUpon her Mat –I've known her – from an ample nation –Choose One –Then – close the Valves of her attention –Like Stone – |